



*“CROSSING BORDERS THROUGH
PAGES”* - ЛІТЕРАТУРА З ПЕРЕКЛАДУ
АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

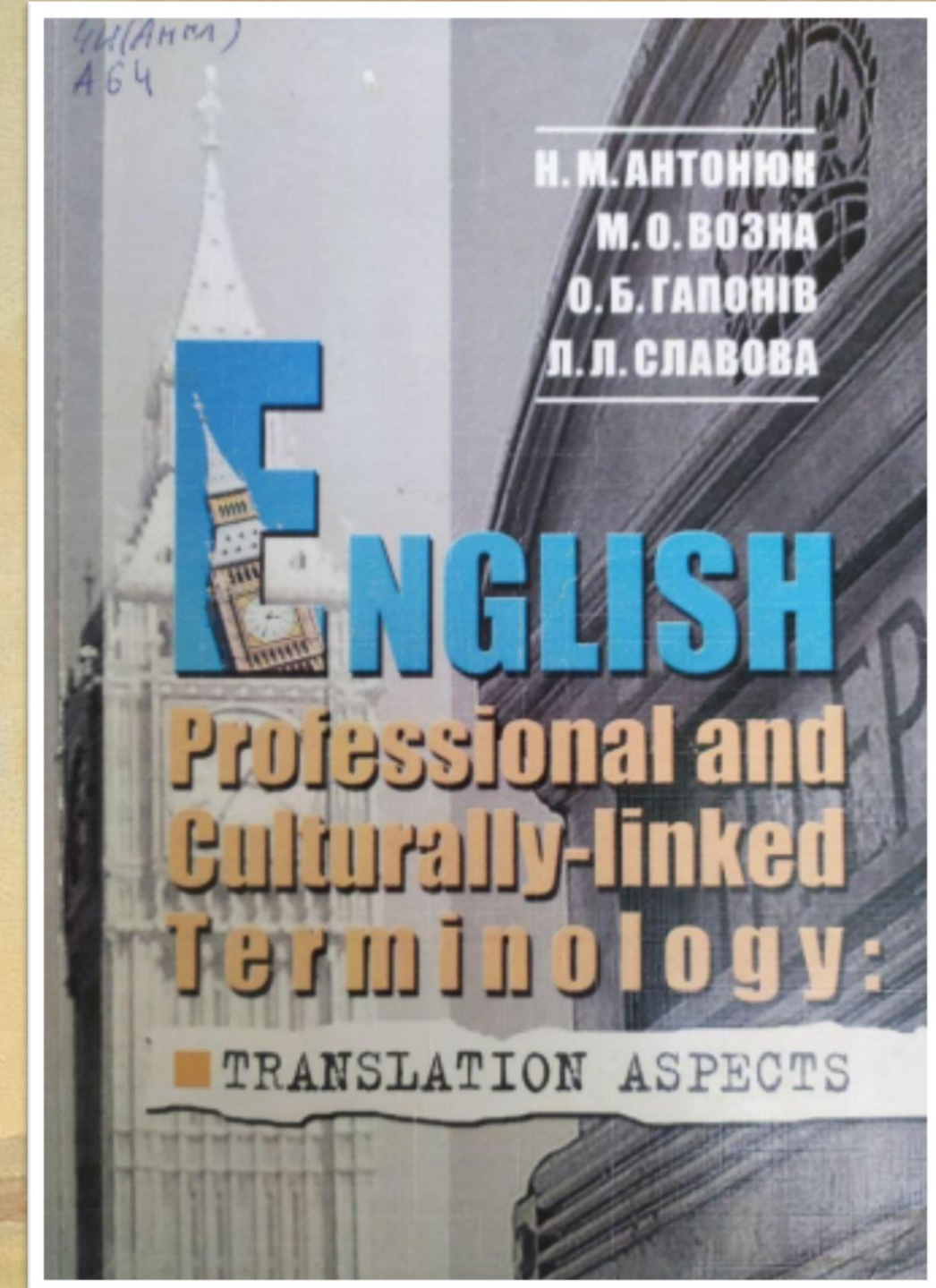
2024

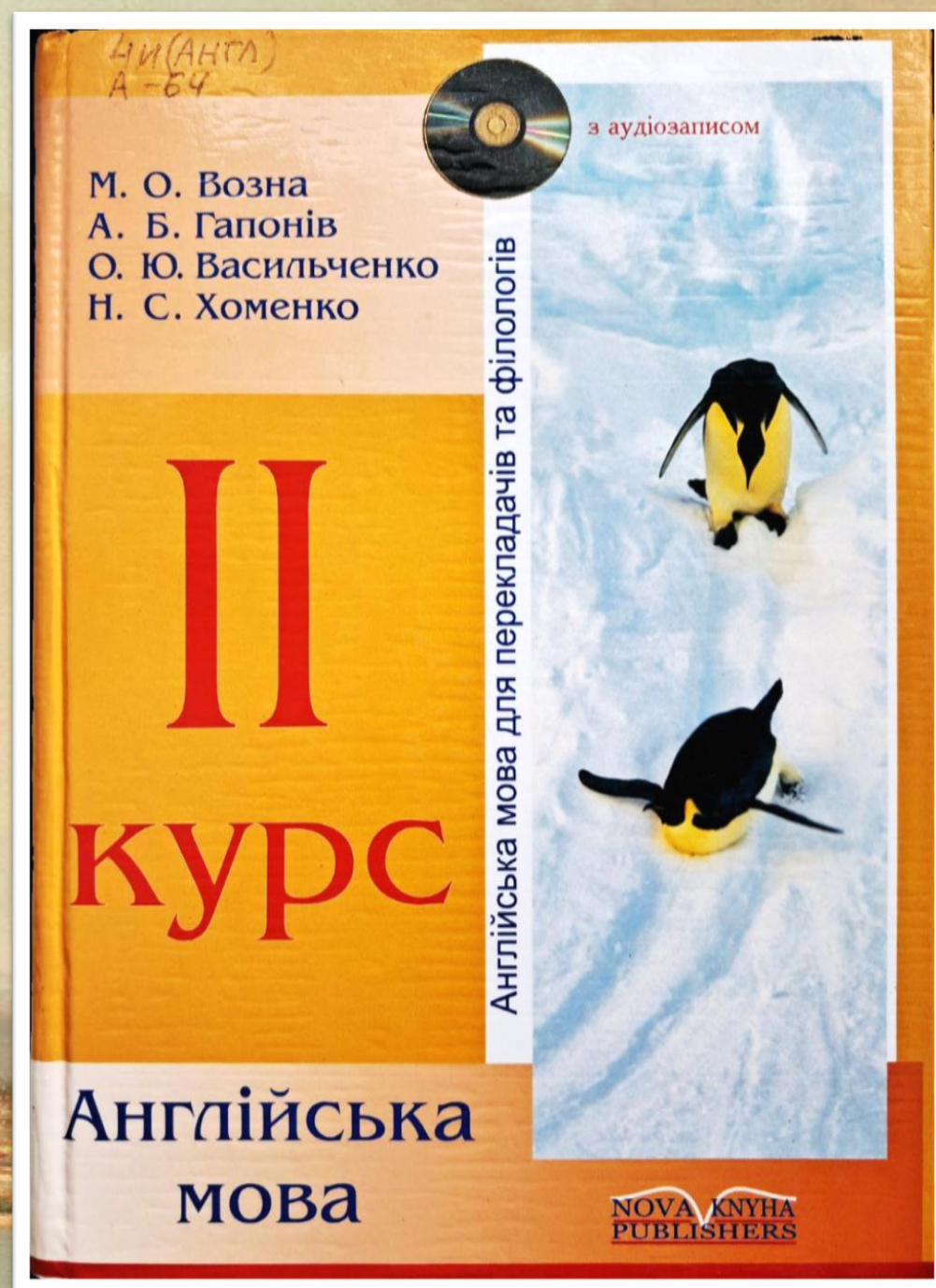
English Profesional and Culturally-linked Terminology: Translation Aspects :

навч. посіб. / Н. М. Антонюк [та ін.]. - Житомир : Вид-во ЖДУ ім.

І. Франка, 2017. - 253 с.

Метою посібника є ознайомлення студентів з основними положеннями такої дисципліни як термінознавство, напрямками і тенденціями її розвитку, сферами застосування, а також розвиток практичних навичок роботи з термінами в процесі фахового усного та письмового перекладу з англійської мови на українську та навпаки.





Англійська мова для перекладачів і філологів : підруч. для студентів вищ. навч. закл. : 2 курс / М. О. Возна [та ін.]. - Вінниця : Нова кн., 2006. - 337 с.

Підручник націлений на формування навичок усного та писемного мовлення у майбутніх лінгвістів та перекладачів, а також на розвиток навичок усного та письмового перекладу. Автори пропонують принципово нову структуру уроку, ускладнену та розширену відповідно до вимог другого курсу. Кожен урок містить передтекстові вправи, оригінальні тексти, словник активної лексики та низку лексичних, лексико-граматичних та комунікативних вправ. До підручника додається аудіозапис текстів, діалогів уроків та певних фонетичних вправ, здійснених носіями англійської мови.

Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посіб. / І. В.

Корунець. - Вінниця : Нова кн., 2008. - 510 с.

Підручник спрямований ознайомити першокурсників із перекладацькими предметами, що входять до системи фахового перекладача і тлумача. В ньому розкривається сутність і значення перекладу. Предмет покликаний увести студента - майбутнього перекладача - в систему термінів і понять, що використовуватимуться в усіх перекладознавчих курсах впродовж усіх років навчання.





Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : [навч. посіб.] / Карабан В. І. - Вид. 5-те, випр. - Вінниця : Нова кн., 2018. - 651 с.

Посібник-довідник складається з двох великих частин, першу з яких присвячено граматичним труднощам перекладу, а другу - лексичним, термінологічним та жанрово-стилістичним труднощам. Кожна з частин поділяється на кілька розділів, поділених у свою чергу на підрозділи, де розглядаються способи і прийоми перекладу певних явищ англійської підмови науки і техніки. У кінці кожного підрозділу подано вправи на відповідні труднощі перекладу. В останньому розділі кожної з частин книги подано додаткові вправи та завдання на переклад речень і невеликих текстів. Книга містить 11 додатків, корисних для перекладачів.

Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів : навч. посіб. / Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала. - Вінниця : Нова кн., 2008. - 195 с.

Посібник містить огляд сучасного українського перекладознавства та матеріали для глибокого аналізу тексту оригіналу, виявлення проблемних одиниць перекладу, зіставного аналізу, оцінки стилістичного балансу та порівняння різних перекладів одного фрагмента. Тексти для аналізу охоплюють прозу, поезію та драму, кожен з яких потребує особливих підходів до перекладу, представлених на початку відповідних розділів. Вправи спрямовані на розвиток загальноперекладацьких навичок і індивідуальних підходів з урахуванням ідіостилю тексту, а також на ерудицію, культурний виднокруг та збагачення словникового запасу студентів.



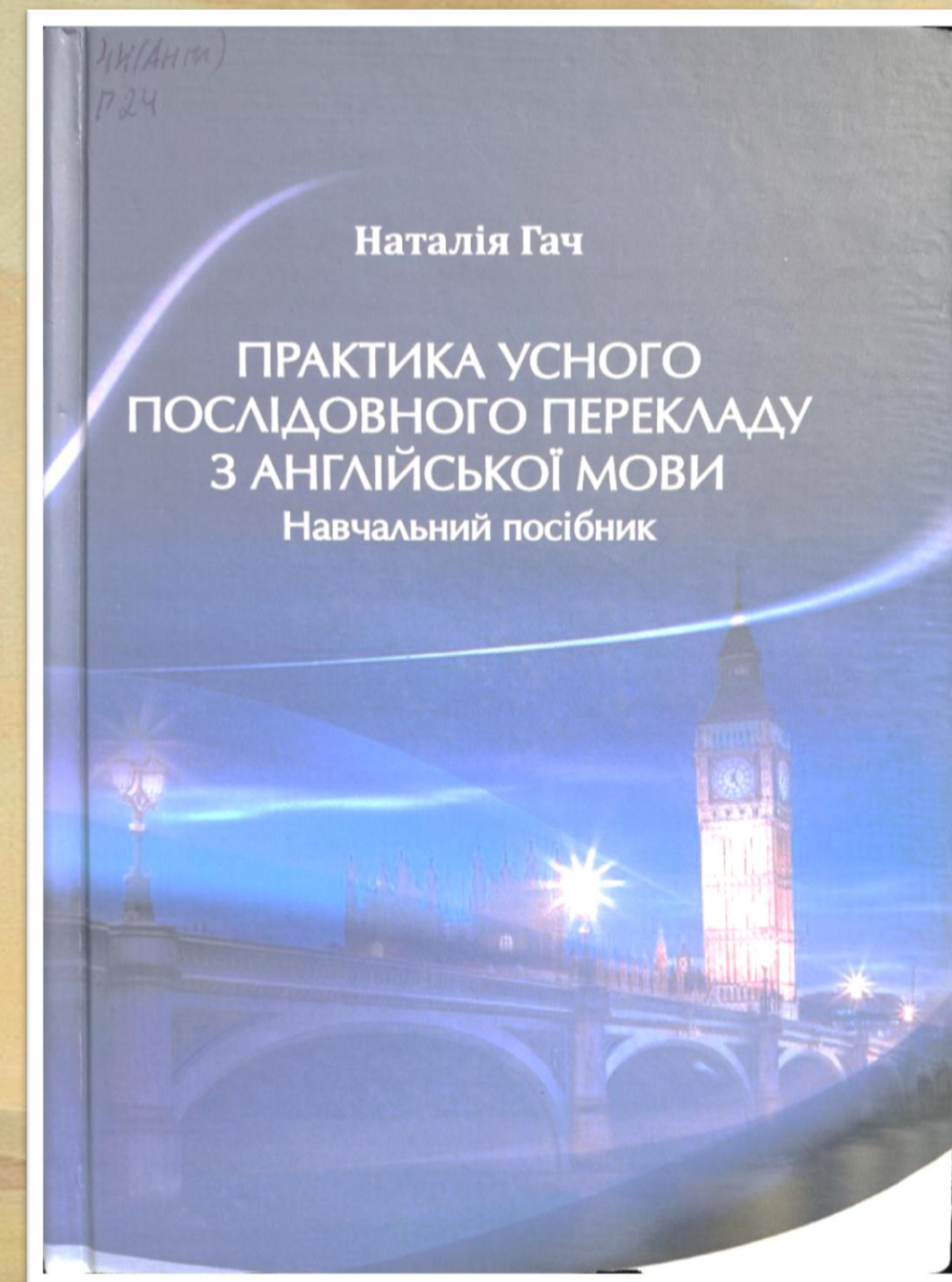


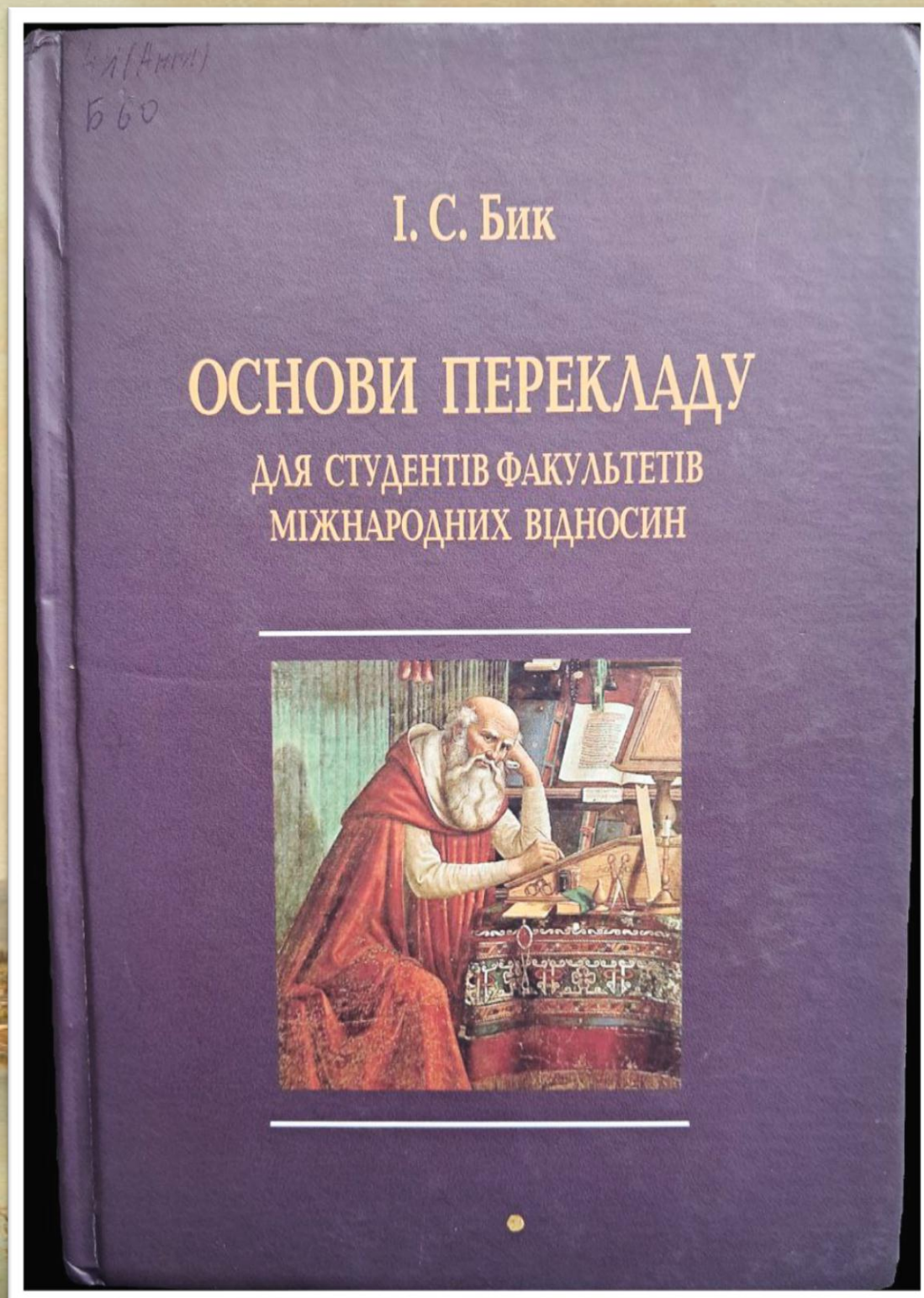
Карабан В. І. Практика перекладу публіцистичних текстів : англ.-укр. та укр.-англ. напрямки ; [посіб. для студентів вищ. навч. закл.] / В. І. Карабан, О. М. Панасьєв. - Вінниця : Нова кн., 2017. - 368 с.

Посібник призначений для знань з практики англо-українського та українсько-англійського перекладу. Він має на меті формування у студентів вмінь та навичок перекладу та перекладознавчого аналізу.

Гач Н. Практика усного послідовного перекладу з англійської мов :
навч. посіб. / Наталія Гач. - Київ ; Тернопіль : Джура, 2017. - 176 с.

Навчальний посібник націлено на формування навичок усного перекладу у студентів старших курсів фахових факультетів вищих навчальних закладів України. Уроки, присвячені актуальним суспільно-політичним темам, включають вправи на тренування пам'яті майбутніх перекладачів, секції усного послідовного перекладу, а також сценарії рольових ігор, які допоможуть студентам опанувати і закріпити навички роботи в умовах, максимально наближених до реальних.



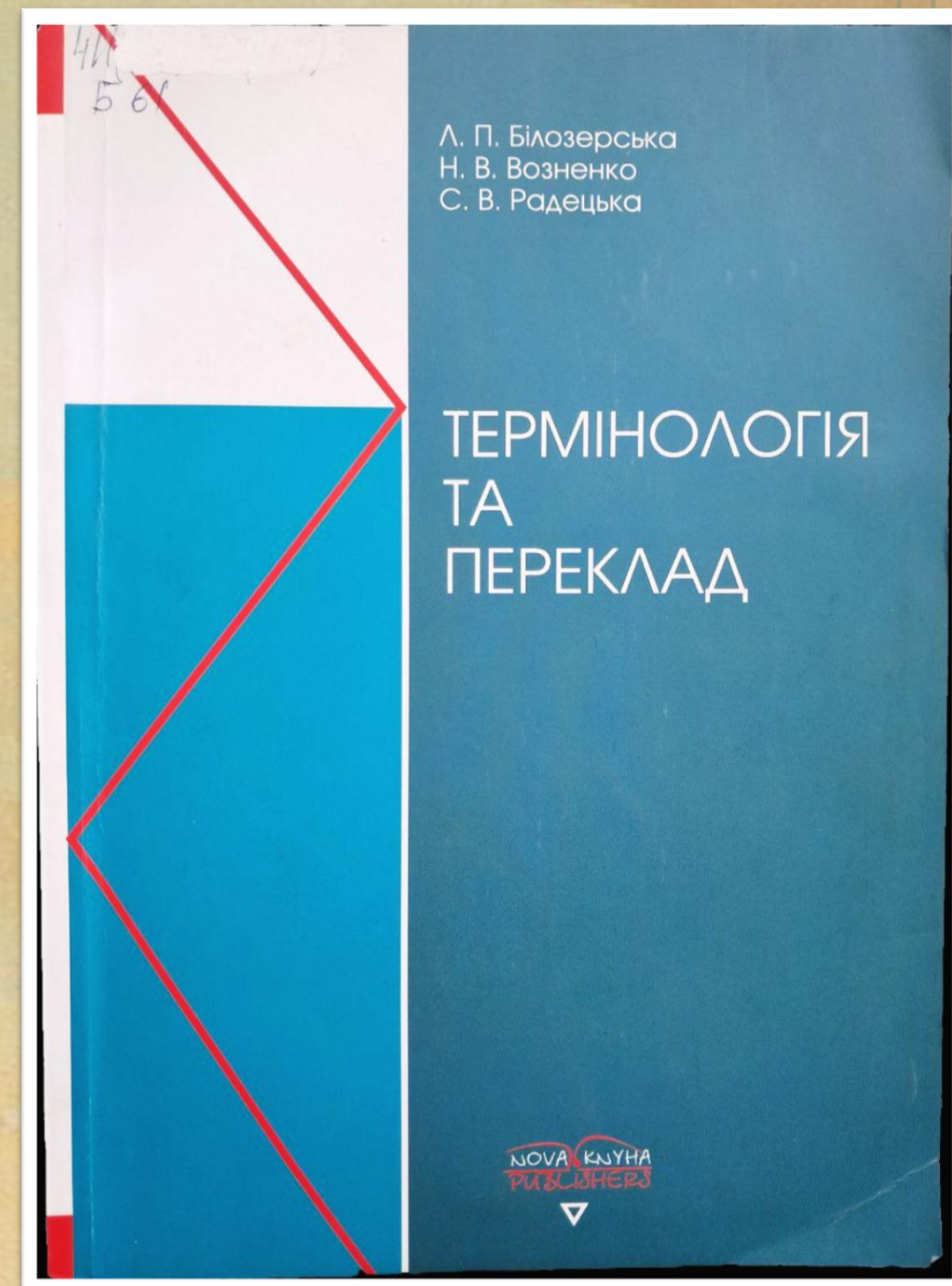


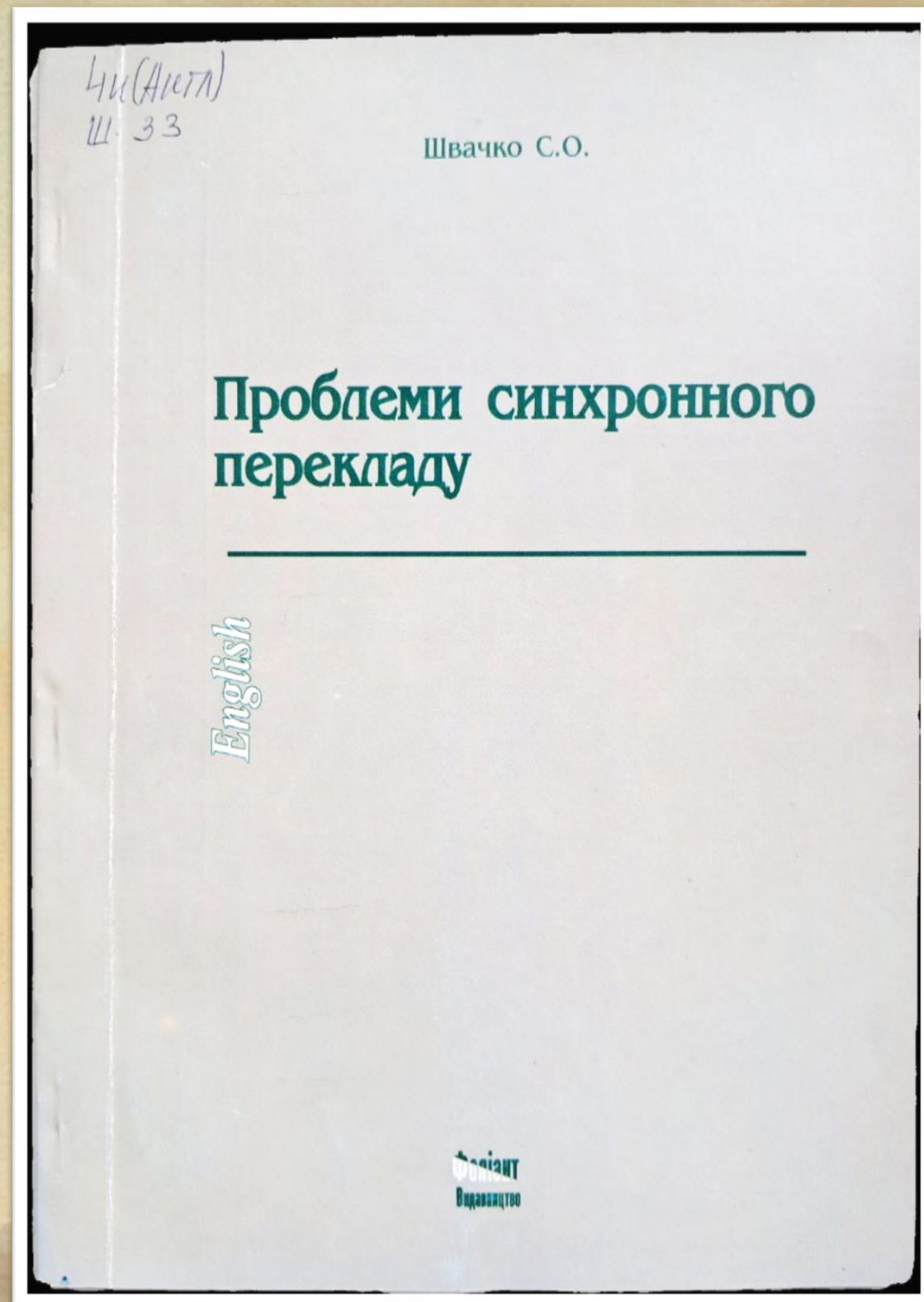
Бик І. С. Основи перекладу : для студентів ф-тів міжнар. відносин : навч. посіб. / І. С. Бик. - Львів : Вид-во ЛНУ ім. І. Франка, 2014. - 287 с.

У посібнику розглянуто основні питання теорії та практики перекладу. Подано короткий огляд історії перекладу, з'ясовано місце і роль перекладу в житті сучасного суспільства, визначено предмет та завдання перекладознавства, описано види перекладу, наголошено на понятті адекватності перекладу та способах її досягнення, а також не лексичних та граматичних проблемах перекладу і шляхах їхнього розв'язання.

Білозерська Л. П. Термінологія та переклад : навч. посіб. для студентів філолог. напряму підготовки / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. - Вінниця : Нова кн., 2010. - 232 с.

Навчальний посібник призначено для студентів-філологів вищих навчальних закладів, які вивчають переклад з англійської чи німецької мови. Посібник вміщує конспекти лекцій, завдання для практичних занять, питання та завдання для самоконтролю, контрольні тести. У посібнику розглянуто основні явища термінології української, англійської та німецької мов і прийоми перекладу термінологічних одиниць.



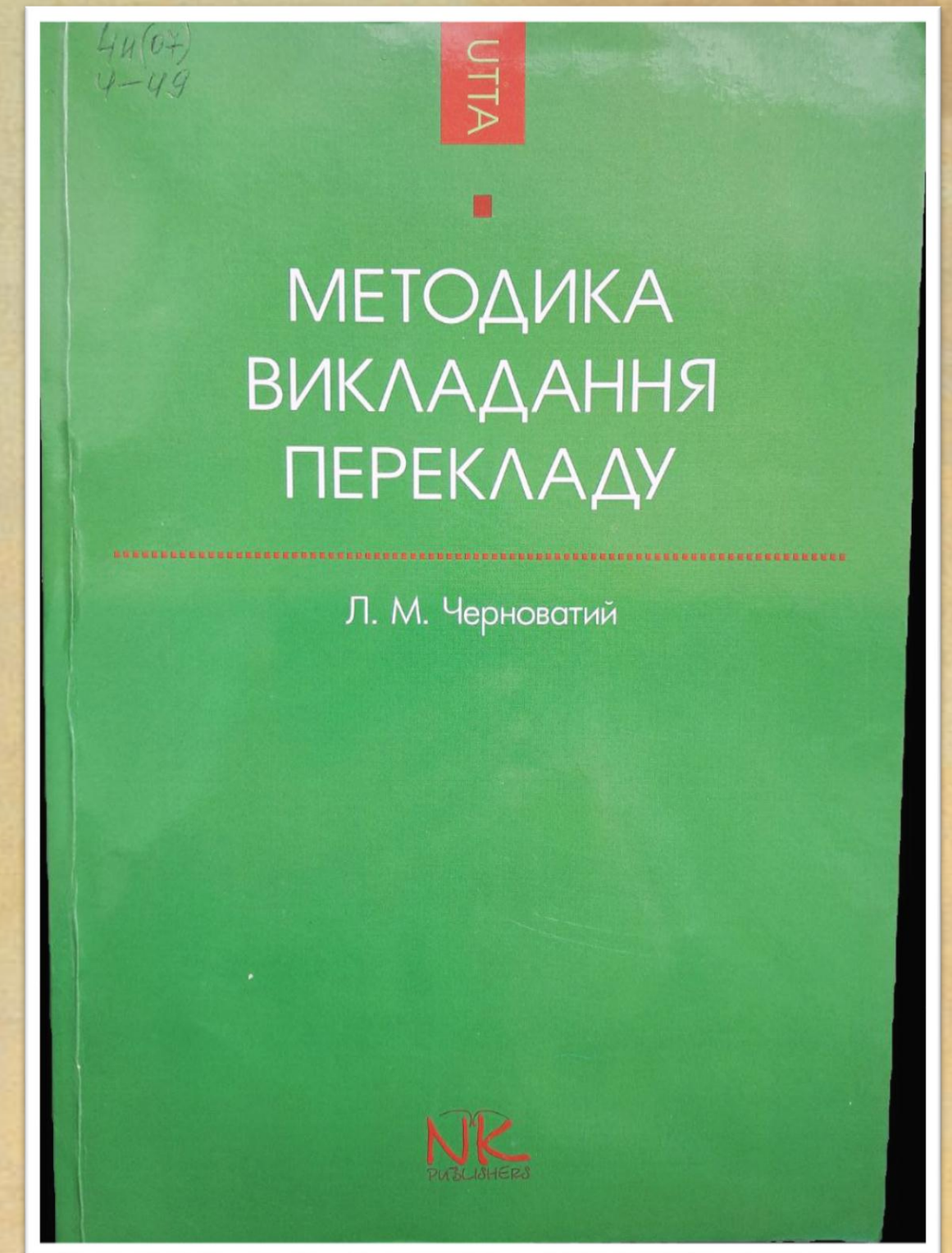


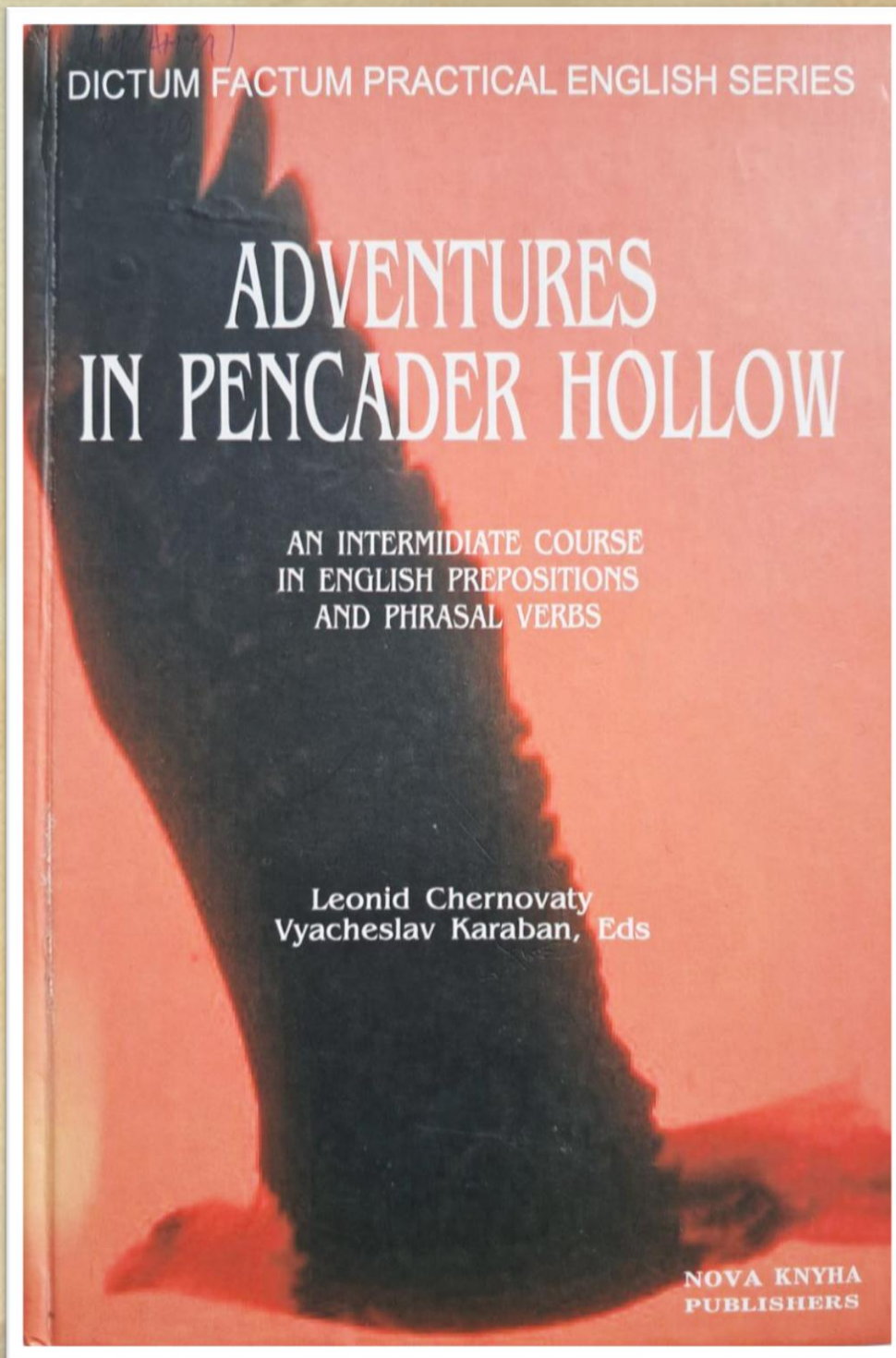
Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу : навч. посіб / С. О. Швачко. - Вінниця : Фоліант, 2004. - 110 с.

Підручник дає рекомендації для підготовки перекладача-синхроніста, викладачів та студентів вищих навчальних закладів з спеціальності "переклад".

Черноватий Л. М. **Методика викладання перекладу як спеціальності :**
підручник / Л. М. Черноватий. - Вінниця : Нова кн., 2013. - 368 с.

Видання призначене для забезпечення дисципліни "методика викладання перекладу у вищій школі". Підручник складається із семи розділів у межах яких розглядаються головні проблеми методики викладання перекладу як спеціальності. Автор намагався максимально врахувати специфіку викладання перекладу, що відрізняє останню від інших навчальних предметів.



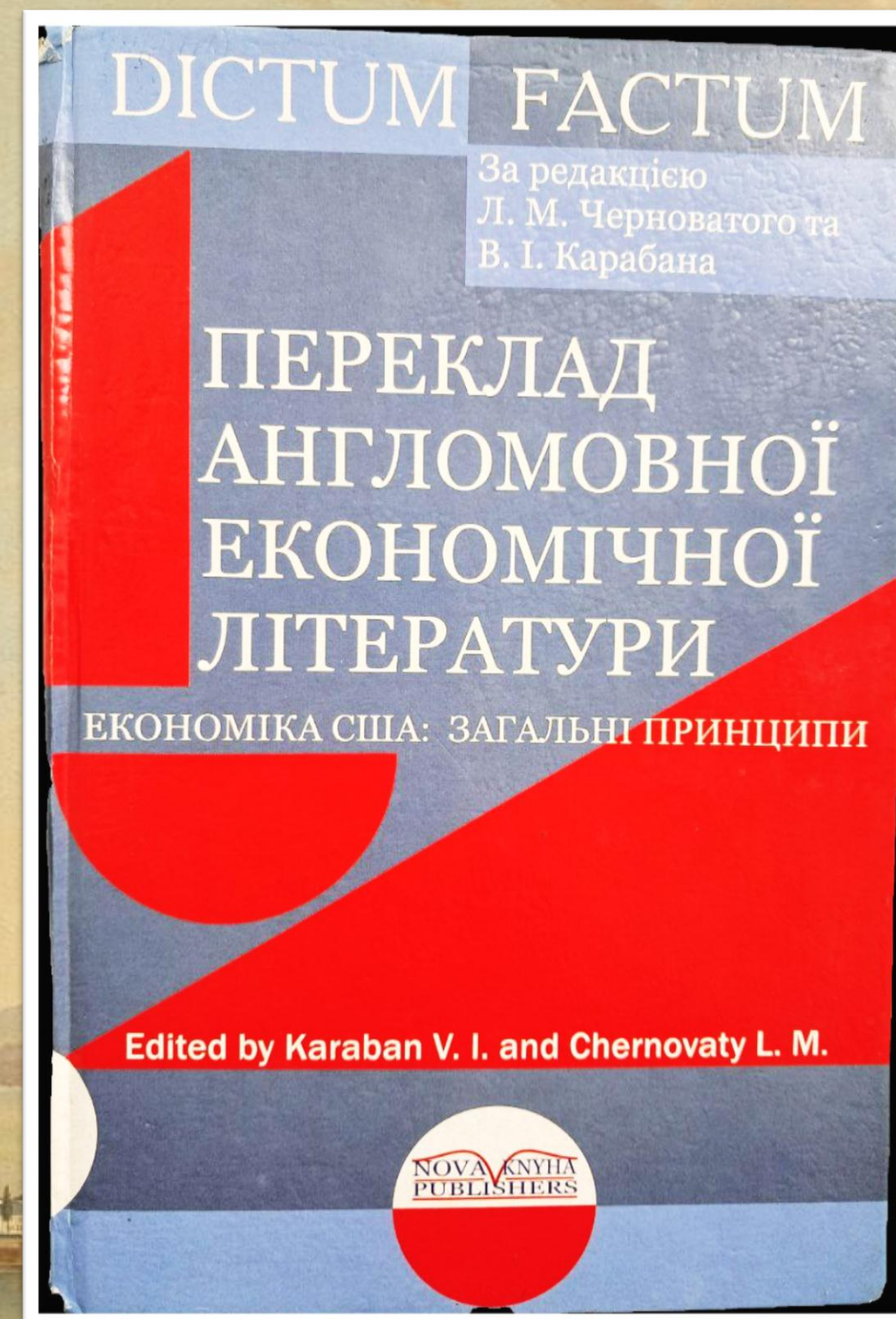


Черноватий Л. М. Пригоди в ущелині Пенкадер : навч. посіб. з вивч. англ. прийменників та фразових дієслів для студентів вищ. закл. освіти, що навч. за спец. "Переклад" / [Л. М. Черноватий, Н. М. Ковальчук]. - Вінниця : Нова кн., 2004. - 362 с.

У посібнику зазначено 800 значень дієслів, що ґрунтуються на положенні теорії педагогічної граматики. Посібник поділяється на 2 окремі частини. В першій частині посібника вправи "прийменники", об'єднані в комплекс, що реалізується поетапно. Вправи другої частини посібника включають переклад з української мови. За рахунок вирішення проблемних завдань, студенти самостійно будують повну систему орієнтирів.

Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи : навч. посіб. / Л. М. Черноватий [та ін.]. - Вінниця : Нова кн., 2005. - 491 с.

Посібник для студентів вищих навчальних закладів, що спеціалізуються у галузі економічних наук, а також для студентів перекладацьких відділень університетів, фахівців, перекладачів, які прагнуть вдосконалити власні навички та вміння перекладу економічної літератури. Зміст посібника забезпечує засвоєння фонових знань та знайомство з найбільш вживаною термінологією. Система різноманітних вправ, побудована за циклічним принципом двомовних тематичних словників у кожному уроці, абеткового словника наприкінці посібника.



Олександр Фінкель - забутий теоретик українського перекладознавства : до 110-річчя з дня народж. Олександра Фінкеля / за ред.: Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. - Вінниця : Нова кн., 2007. - 438 с.

Л. М. Черноватий
В. І. Карабан



Олександр Фінкель

Забутий теоретик
українського перекладознавства

NOVA KNYHA
PUBLISHERS

Збірка включає найпомітніші, на думку упорядників, праці О. М. Фінкеля, українського філолога, перекладача та перекладознавця, автора монографії з теоретичних питань перекладознавства «Теорія й практика перекладу» (1928). До збірки також входять біографічні та бібліографічні дані, сім сонетів В. Шекспіра в перекладі О. М. Фінкеля, якого деякі фахівці вважають взагалі найкращим перекладачем сонетів "евонського барда", а також стаття відомого мовознавця І. Айзенштока, людини, яка особисто знала О. М. Фінкеля багато років, з цікавими деталями щодо його життя та творчості. Праці, які зібрані у цій книзі, друкуються мовою оригіналу із збереженням чинної на той час орфографії.

Скрєбкова-Пабат М. А. Технічний переклад: елементи теорії та практики : навч. посіб. / М. А. Скрєбкова-Пабат. - Львів : Новий світ-2000, 2012. - 203 с.

Даний посібник складається з 6 розділів. В ньому представлено інформацію про основні види і форми перекладу та переклад технічної документації, а також є граматичні вправи, завдання для самостійної роботи, контрольні роботи, завдання до заліку.



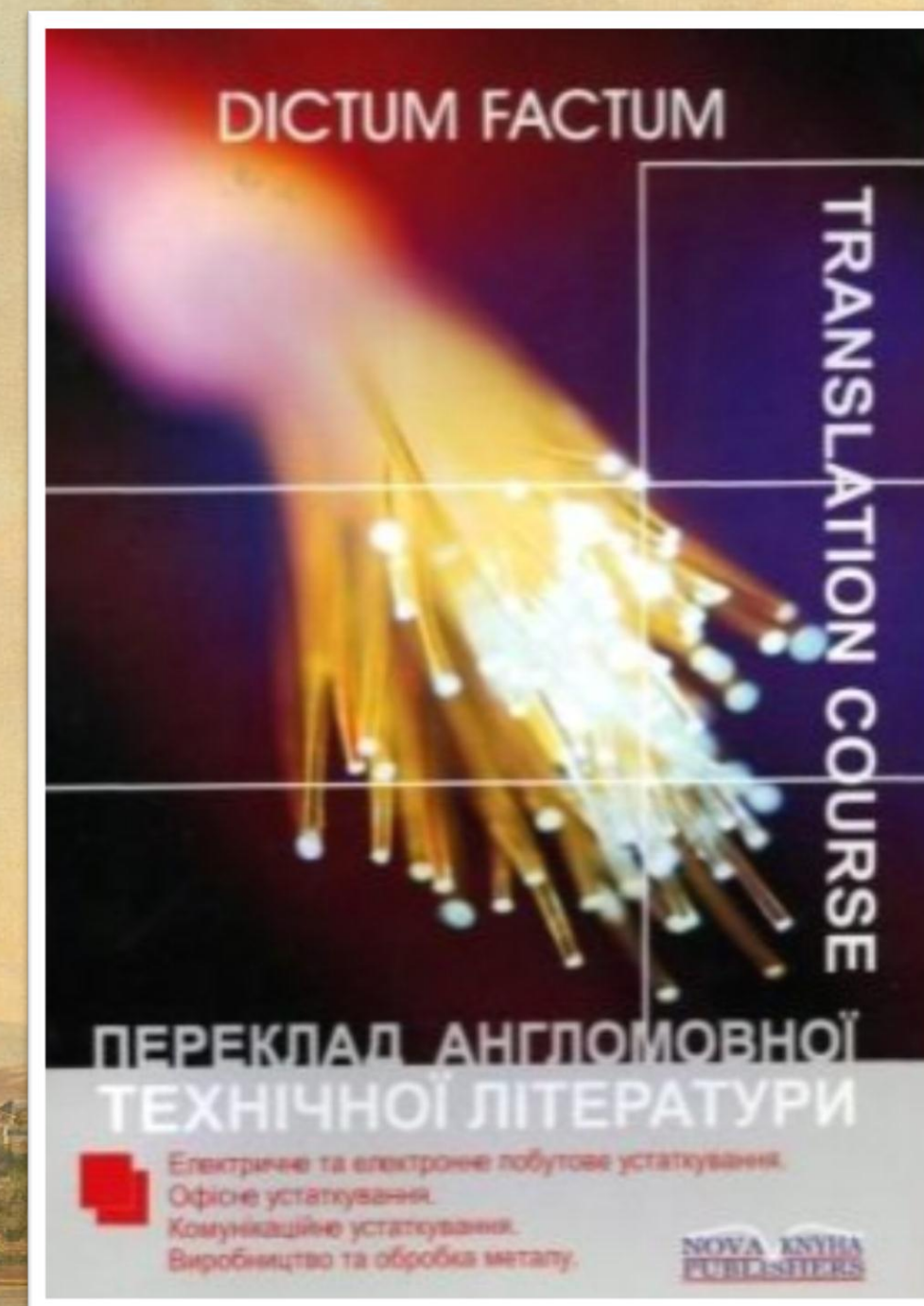


Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. для студентів вищ. закл. освіти / за ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. - Вид. 3-тє, випр. і допов. - Вінниця : Нова кн., 2006. - 148 с.

Підручник має на меті забезпечити комплексне оволодіння студентами мовною і мовленнєвою компетенцією з англійської мови, набуття ними знань в галузі філологічних наук. Велика частина навчального матеріалу призначена для аудиторної та позааудиторної роботи з магістрантами та аспірантами.

Переклад англomовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу : навч. посіб. / Л. М. Черноватий [та ін.]. - Вінниця : Нова кн., 2006. - 291 с.

Посібник побудований на автентичному матеріалі і охоплює п'ять галузей техніки, забезпечуючи засвоєння фонових знань та знайомство з найбільш уживаною термінологією. Система різноманітних вправ, побудована за циклічним принципом, наявність двомовних тематичних словників у кожному уроці, абеткового словника наприкінці посібника та ключів до переважної більшості вправ створюють сприятливі умови для ефективного засвоєння змісту посібника в класі і надійного самоконтролю під час роботи вдома.



ВИКОРИСТАНІ ДЖЕРЕЛА: 17

ВИКОНАЛА БІБЛІОТЕКАР ННІ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ДОВГОПОЛ АЛІНА

